

英 中 文 版



护理双语教材

全国高等医药教材建设研究会 / 卫生部规划教材
全 国 高 等 学 校 教 材

供护理学类专业用

Medical-Surgical Nursing

内外科护理学

上册

- ▶ 主 审 林菊英 (Lin Juying)
Marcia Pertrini
- ▶ 主 编 刘华平 (Liu Huaping)
李 峥 (Li Zheng)
- ▶ 副主编 张 波 (Zhang Bo)
李乐之 (Li Lezhi)



人民卫生出版社

3473
U42
11.62

英 中 文 版 护 理 双 语 教 材

全 国 高 等 学 校 教 材

供 护 理 学 类 专 业 用

Medical-Surgical Nursing

内 外 科 护 理 学

(上册)

主 审 林菊英(Lin Juying) Marcia Pertrini

主 编 刘华平(Liu Huaping) 李 峥(Li Zheng)

副主编 张 波(Zhang Bo) 李乐之(Li Lezhi)

编者(以姓氏笔画为序)

马玉芬(中国协和医科大学北京协和医院)	李晓英(复旦大学附属华山医院)
王世平(四川大学华西护理学院)	施齐芳(西安交通大学医学院)
王 巍(中国协和医科大学北京协和医院)	郭 宏(中国医科大学)
刘华平(中国协和医科大学护理学院)	郭 峰(西安交通大学医学院)
张 波(中国医科大学)	郭爱敏(中国协和医科大学护理学院)
张海燕(北京大学人民医院)	曹 颖(中国医科大学护理学院)
李乐之(中南大学湘雅医院)	梁晓坤(中国协和医科大学护理学院)
李 峥(中国协和医科大学护理学院)	梁 涛(中国协和医科大学护理学院)
李映兰(中南大学湘雅医院)	黄 金(中南大学湘雅二医院)
李 津(西安交通大学医学院护理系)	程 云(复旦大学附属华山医院)
李秋萍(江南大学)	蒋晓莲(四川大学华西护理学院)

编写秘书 张 欣 李 菁

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

内外科护理学(上、下册)/刘华平等主编. —北京:
人民卫生出版社, 2006. 9
ISBN 7-117-07839-1

I. 内… II. 刘… III. ①内科学: 护理学—医学
院校—教材②外科学: 护理学—医学院校—教材
IV. R473

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075661 号

本书本印次封底贴有防伪标, 请注意识别。

Medical-Surgical Nursing

内外科护理学

(上、下册)

主 编: 刘华平 李峥

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-67616688)

地 址: 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编: 100078

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

印 刷: 北京人卫印刷厂(宏达)

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/16 总印张: 134.75

总 字 数: 3322 千字

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-117-07839-1/R·7840

定价(上、下册): 187.00 元

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: 010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

全国高等学校英中文版护理双语教材出版说明

根据教育部、卫生部《中国医学教育改革发发展纲要》和卫生部《关于“十五”期间普通高等教育教材建设与改革的意见》以及关于加强外语教学的精神,全国各护理院校相断开展了护理专业双语教学,迫切需要相应的配套教材以满足教学需要。为此,全国高等医药教材建设研究会和卫生部教材办公室组织编写了本套教材。

为保证本套教材的质量,卫生部教材办公室于2002年9月成立了“全国高等学校英中文版护理双语教材专家委员会”。专家委员会为此进行了大量的论证工作,提出本套教材的编写原则为坚持“三基”、“五性”和“三特定”,目的是使本教材能满足学生通过我国国家护士执业考试与护理专业资格考试,并力图使护理专业教育与国际接轨,为学生参加国际性的认证资格考试(如CGFNS等)做准备。因此,本套教材在编排上采用了英文版的逻辑编写方法及框架结构,使学生全面地掌握现代的护理学专业知识,以适应海外相关的执业护士考试。同时,专家委员会根据护理专业教学的发展趋势决定将传统的《内科护理学》及《外科护理学》合并为《内外科护理学》。

本次首批编写五种英中文版护理双语教材:《Medical-Surgical Nursing/内外科护理学》、《Pediatric Nursing/儿科护理学》、《Obstetric and Gynecological Nursing/妇产科护理学》、《Fundamentals of Nursing/护理学基础》和《Psychiatric Nursing/精神科护理学》。

本套教材获得了美国中华医学基金会(China Medical Board, CMB)的大力支持。

全国高等学校英中文版护理双语教材 专家委员会名单

主任委员 林菊英

副主任委员 沈 宁 李小妹

顾问 Marcia Pertrini

委员 (以下按姓氏笔画排列)

尤黎明 李小寒 李继平 陈先华 何国平

郑修霞 姜安丽 胡 雁 殷 磊 崔 炎

秘书 王文茹 顾 炜

前 言

本书是全国高等医药教材建设研究会规划教材英中文版护理双语教材中的《内外科护理学》。本书贯彻了英中文护理双语教材专家委员会有关教材编写适应我国高等护理教育的发展、贯彻国家教育部提倡的在本科教育中开展双语教学、与国际护理专业发展接轨的总体思想。教材突破了以往内科护理学和外科护理学的界限，内容以器官系统和人的基本需求为主线，护理程序为框架，系统阐述了疾病的发生、发展与转归，强调了如何以整体护理的思想进行疾病的预防、治疗、护理和康复。本书英文部分本着博采众家之长的思想，参考了美国近些年众多版本的内外科护理教材，同时注重结合我国国情，认真把握了教材的科学性、先进性和实用性。中文部分是以英文部分为蓝本，力图以简洁精炼的语言反映英文部分主要的知识点。

本书的编写和主编、编者的遴选曾在英中文护理双语教材专家委员会会议、英中文护理双语教材主编会议上反复论证。本书的主编曾先后组织召开过3次编委会，第一次会议进行了教材指导思想、编写原则、编写内容的确定、贯彻和落实；第二次会议进行了中期审稿，对于编者在编写中的问题进行了解决、调整；第三次会议完成了全书的定稿工作。

全书共十篇，八十八章，分上、下两册。第一篇为总论，重点探讨了内外科护士的角色和工作方法以及内外科患者常见的营养、水电解质酸碱失衡、疼痛、感染、创伤、休克、肿瘤、手术等问题的护理。第二篇至第九篇按系统阐述了各系统疾病患者的护理和常见诊疗技术及护理，第十篇将不能纳入系统的内外科其他疾病患者的护理单独成篇。在各种疾病护理的篇、章中，简要介绍了疾病的基本概念、病因和发病机制以及病理生理改变，着重介绍了各种疾病患者的护理评估要点、常见护理诊断和医护合作性问题、护理计划与实施以及护理评价。本书在各章列出了关键词，书后列出了索引和参考文献，以便读者参考查阅。

本书遵循护理专业本科培养目标的要求，内容的深度、广度适合护理专业本科教学使用，也可以作为护理教师、临床护士、护士学生内外科护理专业的参考书和学习专业英语的教材。

本书的编写得到了中国协和医科大学护理学院、北京大学人民医院、中国医科大学护理学院及其第一、第二临床学院、中南大学湘雅医院和湘雅二医院、复旦大学附属华山医院、四川大学华西护理学院、西安交通大学医学院护理系、山西医科大学汾阳学院领导的支持，在此深表谢意！同时感谢美国普渡大学护理系苏惠明副教授对本书的审阅，感谢中国协和医科大学护

理学院邹海欧老师给予本书编写秘书的热情帮助，感谢北京教育学院徐勤老师对书中插图的绘制。

由于本书涉及的内容复杂、繁多，编写时间有限，难免有疏漏和不当之处，还请广大读者批评指正，感谢读者的厚爱！

李 静 刘华平

2006 年 7 月



目 录

上册

第一篇 总 论

Chapter 1 Introduction	1
Section 1 Function and Role of Medical-Surgical Nurse	1
Section 2 Applying Nursing Process in Medical-Surgical Nursing	4
第一章 绪论	13
第一节 内外科护士的工作范围和角色	13
第二节 护理程序在护理工作中的应用	15
Chapter 2 Nutrition Support and Nursing Intervention	20
Section 1 Assessment of Nutritional Status	20
Section 2 Nursing Care of Client with Tube Feeding	24
Section 3 Nursing care of Client with Total Parenteral Nutrition	28
第二章 营养支持及护理	34
第一节 营养状况的评估	34
第二节 肠内营养患者的护理	36
第三节 肠外营养患者的护理	39
Chapter 3 Nursing Care of Client with Alterations in Fluid, Electrolyte, or Acid-Base Balance	42
Section 1 Overview of Fluid and Electrolyte Imbalance	43

Section 2	Nursing Care of Client with Fluid and Electrolyte Imbalances	52
Section 3	Overview of Acid-Base Imbalances	66
Section 4	Nursing Care of Client with Acid-Base Imbalances	68
第三章	水、电解质、酸碱失衡患者的护理	74
第一节	水、电解质失衡概述	74
第二节	水、电解质失衡患者的护理	80
第三节	酸碱平衡失调概述	87
第四节	酸碱平衡失调患者的护理	89
Chapter 4	Nursing Care of Client Experiencing Pain	93
Section 1	Overview of Pain	93
Section 2	Nursing Care of Client Experiencing Pain	100
第四章	疼痛患者的护理.....	110
第一节	疼痛的概述.....	110
第二节	疼痛患者的护理.....	114
Chapter 5	Nursing Care of Client with Infection	120
Section 1	Overview	120
Section 2	Nursing Care of Client with Infection	125
第五章	感染患者的护理.....	131
第一节	感染概述	131
第二节	感染患者的护理.....	134
Chapter 6	Nursing Care of Client Experiencing Trauma	138
Section 1	Overview	138
Section 2	Nursing Care of Client with Trauma	144
第六章	创伤患者的护理.....	155
第一节	创伤的概述.....	155
第二节	创伤患者的护理.....	159
Chapter 7	Nursing Care of Client with Shock	165
Section 1	Overview	165
Section 2	Nursing Care of Client with Shock	170

第七章 休克患者的护理	180
第一节 休克概述	180
第二节 休克患者的护理	183
Chapter 8 Nursing Care of Client with Cancer	189
Section 1 Overview	189
Section 2 Nursing Care of Client Experiencing Cancer	198
第八章 肿瘤患者的护理	209
第一节 肿瘤的概述	209
第二节 恶性肿瘤患者的护理	214
Chapter 9 Nursing Care of Client Having Surgery	222
Section 1 Nursing Care of Preoperative Client	223
Section 2 Nursing Care of Intraoperative Client	233
Section 3 Nursing Care of Postoperative Client	238
第九章 围手术期患者的护理	248
第一节 手术前患者护理	249
第二节 手术中患者的护理	255
第三节 手术后患者的护理	259

Unit 2 Nursing Care of Client with Respiratory System Problems

第二篇 呼吸系统疾病患者的护理

Chapter 10 Overview of Respiratory System	265
Section 1 Structure and Function of the Respiratory System	265
Section 2 Assessment of Client with Respiratory System Disease	272
第十章 呼吸系统概述	283
第一节 呼吸系统的结构与功能	283
第二节 呼吸系统患者的评估	287
Chapter 11 Nursing Care of Client with Asthma	292
第十一章 支气管哮喘患者的护理	305
Chapter 12 Nursing Care of Client with Bronchiectasis	312

第十二章 支气管扩张患者的护理.....	319
Chapter 13 Nursing Care of Client with Chronic Obstructive Pulmonary Disease(COPD)	324
第十三章 慢性阻塞性肺部疾病患者的护理.....	340
Chapter 14 Nursing Care of Client with Bronchitis and Pneumonia	350
Section 1 Nursing Care of Client with Acute Bronchitis	350
Section 2 Nursing Care of Client with Pneumonia	351
第十四章 急性支气管炎及肺炎患者的护理.....	365
第一节 急性支气管炎患者的护理.....	365
第二节 肺炎患者的护理.....	366
Chapter 15 Nursing Care of Client with Tuberculosis	376
第十五章 肺结核患者的护理.....	388
Chapter 16 Nursing Care of Client with Lung Cancer	396
第十六章 肺癌病人的护理.....	410
Chapter 17 Nursing Caring of Client with Thoracic Injuries	419
Section 1 Nursing Care of Client with Rib Fracture	419
Section 2 Nursing Care of Client with Pneumothorax	422
Section 3 Nursing Care of Client with Hemothorax	428
第十七章 胸部损伤患者的护理.....	431
第一节 肋骨骨折患者的护理.....	431
第二节 气胸患者的护理.....	433
第三节 血胸患者的护理.....	436
Chapter 18 Nursing Care of Client with Respiratory Failure	438
Section 1 Nursing Care of Client with Acute Respiratory Failure	438
Section 2 Nursing Care of Client with Acute Respiratory Distress Syndrome	447
Section 3 Nursing Care of Client with Chronic Respiratory Failure	451
第十八章 呼吸衰竭患者的护理.....	458
第一节 急性呼吸衰竭患者的护理.....	458
第二节 急性呼吸窘迫综合征患者的护理.....	464

第三节 慢性呼吸衰竭患者的护理.....	468
Chapter 19 Nursing Care of Client having Special Diagnostic Test and Treatment	472
Section 1 Nursing Management of Client having Bronchoscopy	472
Section 2 Nursing Management of Client Having Thoracentesis	474
Section 3 Nursing Management of Client Having Closed Chest Drainage	476
Section 4 Nursing Management of Client Having Mechanical Ventilation	477
第十九章 呼吸系统常见诊疗技术与护理.....	482
第一节 纤维支气管镜检查.....	482
第二节 胸腔穿刺术.....	483
第三节 胸腔闭式引流术.....	485
第四节 机械通气.....	486
 Unit 3 Nursing Care of Client with Cardiovascular System Problems	
 第三篇 循环系统疾病患者的护理	
Chapter 20 Overview of Cardiovascular System	489
Section 1 Anatomy and Physiology of Cardiovascular System	490
Section 2 Nursing Assessment of Cardiovascular System	494
第二十章 概论.....	503
第一节 循环系统结构与功能.....	503
第二节 循环系统疾病患者的护理评估.....	506
Chapter 21 Nursing Care of Client with Heart Failure	511
第二十一章 心力衰竭患者的护理.....	526
Chapter 22 Nursing Care of Client with Arrhythmias	536
Section 1 Overview of Arrhythmias	536
Section 2 Common Arrhythmias	539
Section 3 Nursing Care of the Client with Arrhythmias	555
第二十二章 心律失常患者的护理.....	564
第一节 概述.....	564
第二节 常见心律失常.....	566

第三节 心律失常患者的护理·····	576
Chapter 23 Nursing Care of Client with Coronary Artery Disease ·····	583
Section 1 Overview ·····	583
Section 2 Nursing Care of Client with Angina Pectoris ·····	587
Section 3 Nursing Care of Client with Myocardial Infarction ·····	598
第二十三章 冠状动脉粥样硬化性心脏病患者的护理 ·····	610
第一节 概述·····	610
第二节 心绞痛患者的护理·····	613
第三节 心肌梗死患者的护理·····	620
Chapter 24 Nursing Care of Client with Hypertension ·····	627
Section 1 Nursing Care of Client with Essential Hypertension ·····	627
Section 2 Nursing Care of Client with Secondary Hypertension ·····	643
第二十四章 高血压患者护理 ·····	647
第一节 原发性高血压患者的护理·····	647
第二节 继发性高血压患者的护理·····	658
Chapter 25 Nursing Care of Client with Valvular Heart Disease ·····	661
Section 1 Common Valvular Heart Disease ·····	661
Section 2 Nursing Care of Client with Valvular Heart Disease ·····	664
第二十五章 心脏瓣膜病患者的护理 ·····	672
第一节 常见的心脏瓣膜病·····	672
第二节 常见瓣膜病患者的护理·····	674
Chapter 26 Nursing Care of Client with Infective Endocarditis ·····	680
第二十六章 感染性心内膜炎患者的护理 ·····	690
Chapter 27 Nursing Care of Client with Myocardial Disorders ·····	697
Section 1 Nursing Care of Client with Myocarditis ·····	697
Section 2 Nursing Care of Client with Dilated Cardiomyopathy ·····	702
Section 3 Nursing Care of Client with Hypertrophic Cardiomyopathy ·····	707
Section 4 Nursing Care of Client with Restrictive Cardiomyopathy ·····	711
第二十七章 心肌疾病患者的护理 ·····	714

第一节	心肌炎患者的护理	714
第二节	扩张型心肌病患者的护理	717
第三节	肥厚型心肌病患者的护理	721
第四节	限制型心肌病患者的护理	723
Chapter 28	Nursing Care of Client with Peripheral Vascular Disease	726
Section 1	Nursing Care of Client with Thromboangiitis Obliterans	726
Section 2	Nursing Care of Client with Thrombophlebitis	730
Section 3	Nursing Care of Client with Varicose Veins	736
第二十八章	周围血管病患者的护理	742
第一节	血栓闭塞性脉管炎患者的护理	742
第二节	血栓性静脉炎患者的护理	744
第三节	静脉曲张患者的护理	749
Chapter 29	Nursing Care of Client with Cardiovascular System Special Diagnostic Test and Treatment	752
Section 1	Coronary Artery Test and Technology	752
Section 2	Cardioversion	757
Section 3	Pacemaker	759
Section 4	Electrophysiologic Study and Radiofrequency Ablation	764
Section 5	Pericardiocentesis	767
Section 6	Cardiac Surgery	769
第二十九章	循环系统常见诊疗技术与护理	775
第一节	冠状动脉检查和介入治疗	775
第二节	电复律	778
第三节	心脏起搏器	780
第四节	电生理检查和射频消融术	784
第五节	心包穿刺术	786
第六节	心脏外科手术	788

Unit 4 Nursing Care of Client with Digestive System Problems

第四篇 消化系统疾病患者的护理

Chapter 30	Overview of Gastrointestinal System	793
Section 1	Structures and Functions of the Gastrointestinal System	793

Section 2 Assessment of Gastrointestinal System	802
第三十章 概述.....	813
第一节 消化系统结构与功能.....	813
第二节 消化系统疾病患者的评估.....	820
Chapter 31 Nursing Care of Client with Esophageal Carcinoma	827
第三十一章 食管癌患者的护理.....	835
Chapter 32 Nursing Care of Client with Gastritis	842
第三十二章 胃炎患者的护理.....	850
Chapter 33 Nursing Care of Client with Peptic Ulcer	856
第三十三章 消化性溃疡患者的护理.....	870
Chapter 34 Nursing Care of Client with Gastric Carcinoma	878
第三十四章 胃癌患者的护理.....	887
Chapter 35 Nursing Care of Client with Inflammatory Bowel Disease	894
第三十五章 炎性肠病患者的护理.....	911
Chapter 36 Nursing Care of Client with Intestinal Obstruction	920
第三十六章 肠梗阻患者的护理.....	930
Chapter 37 Nursing Care of Client with Appendicitis	935
第三十七章 阑尾炎患者的护理.....	941
Chapter 38 Nursing Care of Client with Colorectal Cancer	944
第三十八章 结直肠癌患者的护理.....	961
Chapter 39 Nursing Care of Client with Hernia	970
第三十九章 腹外疝患者的护理.....	975
Chapter 40 Nursing Care of Client with Abdominal Trauma	979
第四十章 腹部损伤患者的护理.....	984
Chapter 41 Nursing Care of Client with Hepatitis	987
第四十一章 肝炎患者的护理	1001
Chapter 42 Nursing Care of Client with Liver Cirrhosis and Liver Cancer	1010
Section 1 Nursing Care of Client with Liver Cirrhosis	1010

Section 2	Nursing Care of Client with Liver Cancer	1030
第四十二章	肝硬化、肝癌患者的护理	1034
第一节	肝硬化患者的护理	1034
第二节	肝癌患者的护理	1043
Chapter 43	Nursing Care of Client with Pancreatitis and Pancreatic Cancer	1047
Section 1	Nursing Care of Client with Pancreatitis	1047
Section 2	Nursing Care of Client with Pancreatic Cancer	1059
第四十三章	胰腺炎及胰腺肿瘤患者的护理	1066
第一节	胰腺炎患者的护理	1066
第二节	胰腺肿瘤患者的护理	1075
Chapter 44	Nursing Care of the Client with Gallstones and Biliary Tract Infection	1079
第四十四章	胆道结石及胆道感染患者的护理	1092
Chapter 45	Nursing Care of Client with Acute Peritonitis	1101
第四十五章	急性腹膜炎患者的护理	1110
Chapter 46	Nursing Care of Client with Digestive System Special Diagnostic Test and Treatment	1117
Section 1	Radiologic Upper Gastrointestinal Barium Swallow	1117
Section 2	Upper Gastrointestinal Endoscopy	1118
Section 3	Lower Gastrointestinal Endoscopy	1120
Section 4	Percutaneous Transhepatic Cholangiography and Percutaneous Transhepatic Choleductus Drainage	1123
Section 5	Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography	1125
第四十六章	消化系统常见诊疗技术与护理	1127
第一节	上消化道 X 线钡餐造影	1127
第二节	上消化道内镜检查	1128
第三节	下消化道内镜检查	1129
第四节	经皮肝穿刺胆道造影及经皮肝穿刺胆道置管引流	1131
第五节	纤维内镜逆行胰胆管造影	1133

下 册

Unit 5 Nursing Care of Client with Urinary System Problems

第五篇 泌尿系统疾病患者的护理

Chapter 47 Overview	1135
Section 1 Structure and Functions of Urinary System	1135
Section 2 Assessment of Client with Urinary Disorders	1138
第四十七章 概述	1151
第一节 泌尿系统结构与功能	1151
第二节 泌尿系统疾病患者的评估	1153
Chapter 48 Nursing Care of Client with Pyelonephritis	1160
第四十八章 肾盂肾炎患者的护理	1168
Chapter 49 Nursing Care of Client with Urolithiasis	1173
第四十九章 泌尿系结石患者的护理	1184
Chapter 50 Nursing Care of Client with Kidney and Bladder Cancer	1191
Section 1 Nursing Care of Client with Renal Carcinoma	1191
Section 2 Nursing Care of Client with Bladder Carcinoma	1198
第五十章 肾癌、膀胱癌患者的护理	1208
第一节 肾癌患者的护理	1208
第二节 膀胱癌患者的护理	1212
Chapter 51 Nursing Care of Client with Benign Prostatic Hyperplasia	1219
第五十一章 前列腺增生患者的护理	1228
Chapter 52 Nursing Care of Client with Glomerulonephritis	1234
Section 1 Overview	1234
Section 2 Nursing Care of Client with Acute Glomerulonephritis	1236
Section 3 Nursing Care of Client with Chronic Glomerulonephritis	1242

第五十二章 肾小球肾炎患者的护理	1248
第一节 概述	1248
第二节 急性肾小球肾炎患者的护理	1250
第三节 慢性肾小球肾炎患者的护理	1253
Chapter 53 Nursing Care of Client with Nephrotic Syndrome	1258
第五十三章 肾病综合征患者的护理	1265
Chapter 54 Nursing Care of Client with Renal Failure	1270
Section 1 Nursing Care of Client with Acute Renal Failure	1270
Section 2 Nursing Care of Client with Chronic Renal Failure	1279
第五十四章 肾功能衰竭患者的护理	1295
第一节 急性肾功能衰竭患者的护理	1295
第二节 慢性肾功能衰竭患者的护理	1299
Chapter 55 Nursing Care of Client with Urinary System Problems Having Diagnosis Test and Treatment	1308
Section 1 Hemodialysis	1308
Section 2 Peritoneal Dialysis	1312
Section 3 Nursing Care of Client with Percutaneous Renal Biopsy	1315
Section 4 Nursing Care of Client with Radiologic Studies	1318
Section 5 Nursing Care of Client with Cystoscopy	1320
第五十五章 泌尿系统常见诊疗技术及护理	1323
第一节 血液透析及护理	1323
第二节 腹膜透析及护理	1326
第三节 肾穿刺及护理	1328
第四节 泌尿系造影检查及护理	1330
第五节 膀胱镜检查及护理	1331

Unit 6 Nursing Care of Client with Endocrine System Problems

第六篇 内分泌疾病患者的护理

Chapter 56 Overview	1333
第五十六章 概论	1343